

## About the Edition

The text of the present edition corresponds as much as possible with the text of the diaries left by Heinrich Witt.

*Strikethrough deletions and corrections* by Witt were integrated into the text, although without being explicitly marked as such. If Witt crossed something out, it does not appear in the edition. If something was later added, these insertions were included in the edition but not marked as a later insertion by the author. By contrast, deletions and corrections that were clearly done in the 20<sup>th</sup> century were not taken into account because these strikethroughs and corrections were carried out by readers of the diary, not the author.

Larger *rearrangements* in Witt's text, as a rule marked in the diary by asterisks and parentheses, were included in the text of this edition. Where the cohesion in content is disrupted by shifts or insertions, these are marked by being enclosed in curly brackets { }. This means that in very few cases in the edition, one page has more text (or less) than the other pages.

*Errors* in the diary were not corrected in the transcript copy. This involves obvious spelling errors in the diary. If, for example, a word is spelled wrong or mistakenly repeated twice as one word after the other, then this error is also taken over and appears in the transcript. This also concerns dates in the diary. Despite several correction runs, a number of dates in Witt's diary are erroneous. As a rule, the corresponding day of the week has an incorrect date of the month; for example, in vol. 9 on pp. 213-15, Monday to Wednesday, 24-26 November, are mistakenly dated as 25, 26, and 27 November. This error and all other incorrect notations of the date have not been corrected in the copy but rather left as they are. That is also the procedure regarding the rendering of names of persons and places. In the index, wherever possible, there is an indication of the differing variant ways of spelling a given name.

*Loss or illegibility of text and lacunas* are marked in the edition. Damage to the diary, particularly on its lower edge, has led in several volumes to the absence of portions of the text. Often this is a matter of one or two lines, sometimes only individual words or even parts of words. Missing text was not replaced, even when the missing word or part of a word is clearly identifiable from the context and can be reconstructed. Missing text up to approximately one word

maximum is marked by underscore in square brackets: [ \_ ]. Missing text of more than one word is marked by three dots in square brackets: [ . . . ]. These three dots serve to mark lost text from a minimum of 1.5 words extending to several pages. Where it was impossible to decode a part of the text (in the main a single character or letter), this is indicated by a question mark inside square brackets: [ ? ]. Where there is a gap in the text that Witt clearly left to be filled in later, but then was not filled in, this is marked by underscore without square brackets: \_ (as Witt did himself in some cases). Passages that are difficult to read so that the transcript copy is not certain to be exact are placed in square brackets. Thus, a letter or word in square brackets means there is some likelihood it is correct but doubt remains as to whether this letter or word belongs there (m[a]gnificence).

*Drawings* in the text appear in the transcript copy at the same point where they occur in the diary. They are roughly of the same size as in the original. Some drawings in particular of very small size are reproduced in enlarged form.

The *Appendices* (or annexes) are given in the sequence they now are ordered in. The appendices today are bound together with the text of the respective volume in book format. This most probably was not originally the case. A large proportion of the appendices today no longer exists. Some of the appendices available are arranged in a way that is not in keeping with their original order. The numbering of the appendices in this edition shows their present arrangement and also their probable original order. In the numbering, A means Appendix and is followed by numbering according to the present arrangement. OA means Original Appendix and is followed by the numbering of Witt. Thus, for example, A-3-3 OA-3-2-1 means: vol. 3 of the diary – 3<sup>rd</sup> page of the appendices in the present binding – vol. 3 – 2<sup>nd</sup> appendix – p. 1 of the 2<sup>nd</sup> appendix according to Witt's numbering. The numbering of the appendices derives here from Witt's numbering as written on the appendices themselves, or from references in the text to the appendices. In the case of appendices that could not be assigned to a volume, after OA the designation "unknown" is inserted.

The *numeration of the volumes* is oriented to the volumes in existence today. The edition thus encompasses vols. 1 to 10. The diaries 10, 11, 12 were in fact lost. The present vol. 10 was originally vol. 13 of the diary. The diaries termed "draft" were diaries that served the author Witt as the basis for writing the final version of his diary.

The *pagination* of the diary is reproduced in the text edition with numbers in square brackets. The number marks the beginning of the corresponding page. The pagination of the diary is in part no longer recognizable due to damage the manuscript has suffered. In those cases it was added on silently. In a few instances, individual pages or even several pages in the diary are missing. In these cases, the corresponding page numbers are missing in the edition as well. Page losses do not always imply a corresponding loss of text. In the chapter “Form and Content of the Diary of Heinrich Witt”, there are references to missing pages and to text that is presumed lost. If page numbers are repeated erroneously, they are numbered in the edition with 1 and 2, for example “423-424-423-424-425” becomes “4231-4241-4232-4242-425” in the edition.

The *notations of the date* serve to structure Witt’s diary, which in this respect corresponds to a diary or journal, even if the actual entries were in part only written decades later. The dates given in the manuscript are often italicized and indented. This element of structuring was included in the present edition and developed with greater systematization. All datings that introduce a new day are in italics and begin a new paragraph. Punctuation in the date notations was unified, the way of writing the date was in part also unified and the indication of the day of the week and date of the month if applicable were added. However, indication of the month or year were not added where missing. Errors (incorrect date, incorrect day of the week) were not corrected. A list of days (for example, Monday/Tuesday/Wednesday with corresponding dates) is indicated as a span of time (from Monday to Wednesday, with corresponding dates).

*Emphasis* marked by underlining, expanded letter-spacing, capital letters or similar means is rendered in the transcript copy as italics.

The *punctuation* in the original was largely retained. However, small changes were introduced, especially where punctuation was unclear or constituted a significant impediment disrupting the flow of reading.

In the *Tables of Contents* written by Witt, the punctuation, emphasis and tabular presentation form have been unified in an attempt to make it easier to read them.

*Soles, pesos and dollars* are not uniformly abbreviated in the diary. There is S followed by a vertical line/slash, S with a vertical line running through it, S with two vertical lines and S with two horizontal lines. These notations are reproduced as follows:

S with following vertical line/slash and no period after the slash: S/

S with one vertical line: \$

S with two vertical lines: \$

S with two horizontal lines: ₯

The signs used for *Currency Mark* and *Bank Mark* are rendered as CM and BM.

The following *unifying standardizations* were introduced:

In the text edition, each sentence begins with a capital letter, while in the manuscript, numerous sentences begin with a lower-case letter.

Quotation marks were added if missing in the manuscript at the beginning or end of a quote. Unlike in present-day British English common usage, the form of quotation marks is double quotes (“..”) rather than single quotes (‘..’), since the manuscript also employs double quotes.

Abbreviations of first names are followed by a period (for example, G. H. Adler).

@ is reproduced as “at”.

& and + are reproduced as “and”. The sign & is used in the transcript copy solely for names of companies (even if in the original there is “+” or “y”).

Variant ways of writing etc. (such as &tc.) are rendered as etc.

Variant ways of writing Anno Domini are transcribed as A.D.

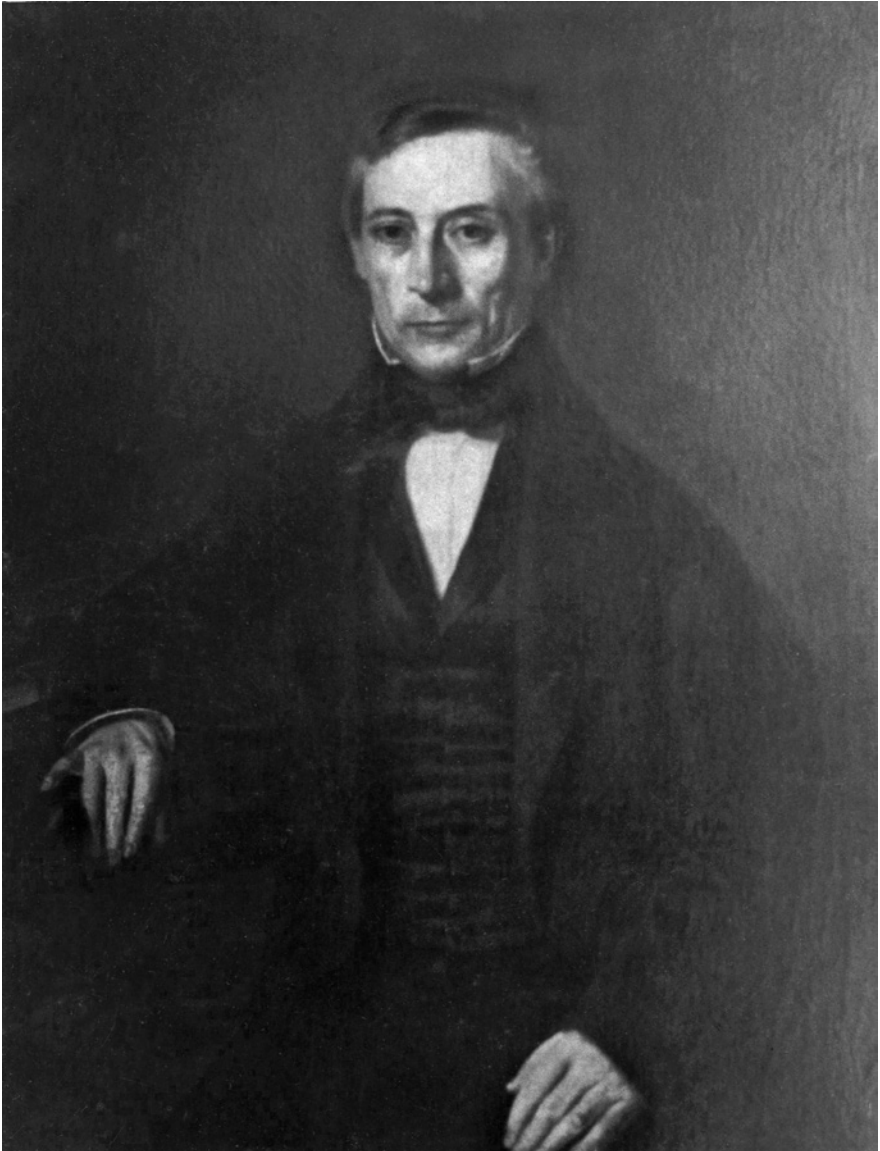
“Tho” and “thro” are written as “though” and “through”.

D<sup>n</sup>, D<sup>a</sup>, d<sup>a</sup> are reproduced as Don or Doña.

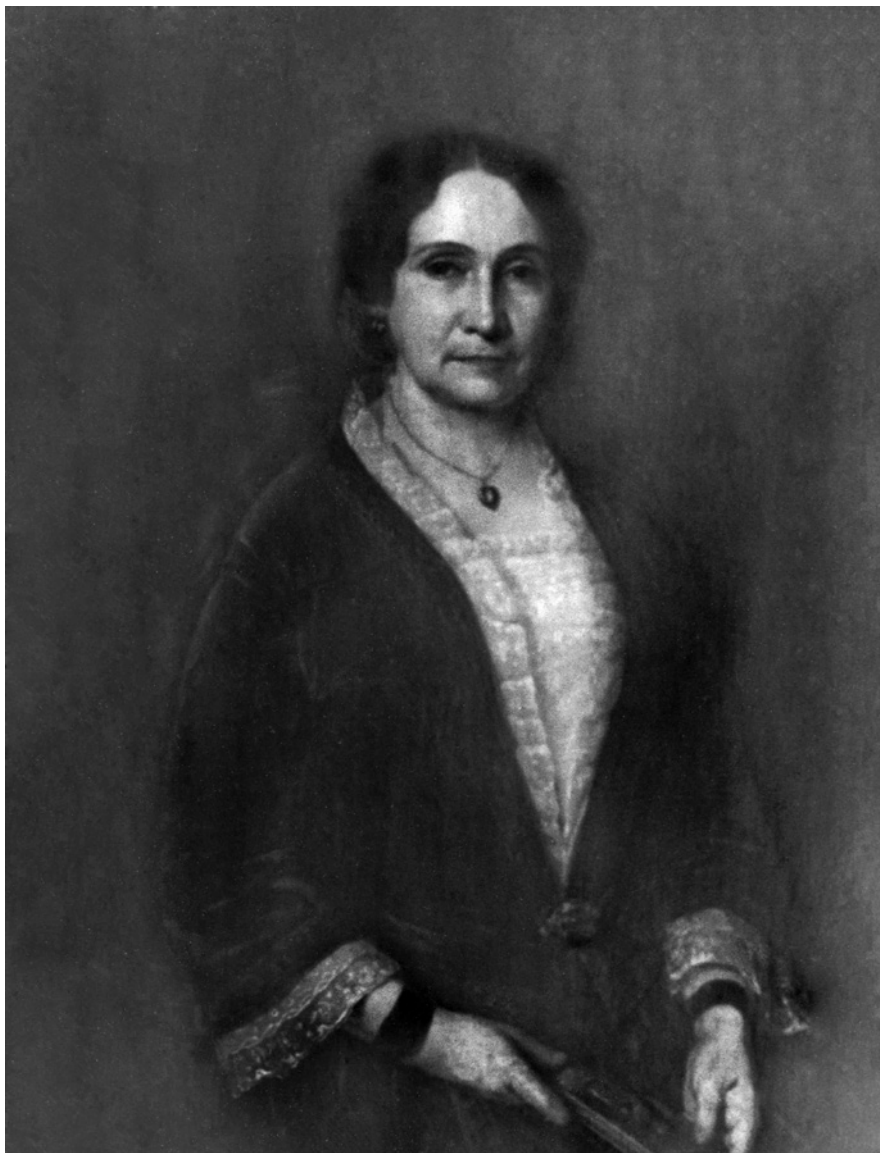
Abbreviations with a superscript letter were transcribed as a rule as abbreviations followed by a period (M<sup>r</sup> as Mr.), as is common in North American usage.

Ante and post meridiem are uniformly rendered as a.m. and p.m., even if the diary contains a number of variants (AM, A M, A.M., a m, a.m.).

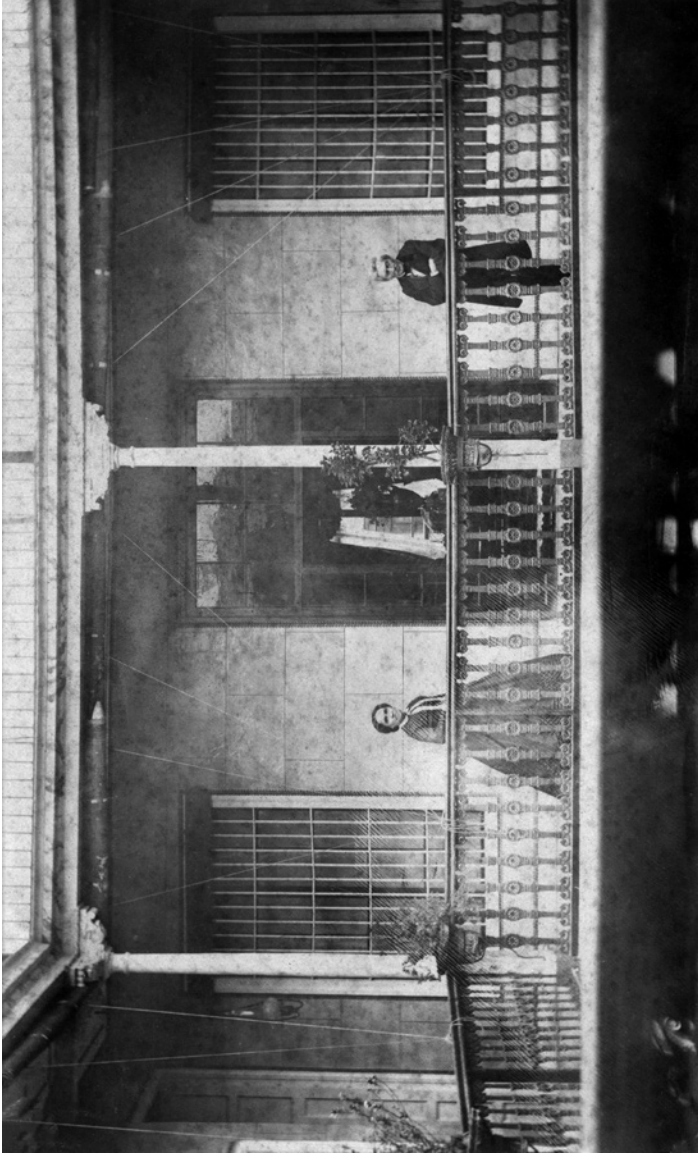
Five-figure or greater numbers take a comma, and decimal digits are preceded by a period, even if these punctuation forms are not present in the diary (for ex., 500,000.00 instead of 500000-00 in the original).



1 *Heinrich Witt*  
*ca. 1860s*  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



2 *María Sierra*  
*ca. 1860s*  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



3 *Heinrich Witt and María Sierra at home*  
ca. 1860s  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



4 *Enriqueta von Lotten de Garland*  
ca. 1850s  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



5 *Gerald Garland*  
*ca. 1850s*  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



6 *Alejandro Garland von Lotten*  
*ca. early 1870s*  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION



7 *Alejandro Garland von Lotten*  
*Date unknown*  
SOURCE UNKNOWN  
PRIVATE COLLECTION